

# LOS VERBOS ALEMANES SUFIJADOS EN *-IER-*: ESTUDIO BASADO EN UN CORPUS LITERARIO

Paloma Sánchez Hernández  
Universidad Complutense de Madrid

## RESUMEN

El presente trabajo, enmarcado en la formación de palabras y la lingüística aplicada en relación con la lingüística de corpus, versa sobre el sufijo *-ier-* de los verbos alemanes. La hipótesis final plantea que se trata de verbos muy productivos y versátiles, y que su funcionamiento en el corpus no varía demasiado respecto de la literatura consultada. En él se tratará de determinar el origen y la evolución de este sufijo y sus variantes, investigar la caracterización de este sufijo según la literatura existente y analizar el índice de aparición y frecuencia de *-ier-* respecto de un corpus formado por cinco obras de la literatura alemana de los siglos XIX, XX y XXI. Se presentarán, en primer lugar, las características morfológicas, sintácticas y semánticas propias de este tipo de verbos. En segundo lugar, se analizará el corpus de acuerdo con las características enunciadas en el marco teórico. En tercer lugar, se llevará a cabo un estudio de la frecuencia de aparición de los verbos con sufijo *-ier-* en el corpus, para determinar la tendencia en el uso de este sufijo en el periodo seleccionado.

**PALABRAS CLAVE:** formación de palabras, sufijo *-ier-* en verbos alemanes, corpus literario, morfología léxica, lengua alemana.

## GERMAN VERBS SUFFIXED IN *-IER-*: A STUDY BASED ON A LITERARY CORPUS

## ABSTRACT

This paper deals with word formation and Applied Linguistics, as far as Corpus Linguistics is concerned. Features and functions of verbs with the suffix *-ier* will be traced in a literary corpus. An in-depth study of the following aspects is proposed: the origin and evolution of this suffix and its variants will be determined, the features and functions of this suffix will be described, based upon the available bibliography about word formation, and an analysis of the frequency of appearance and use of *-ier* within a corpus of five literary works from the 19th, 20th and 21st centuries will be made. First of all, a theoretical framework is set up regarding the morphological, semantic and syntactic features of these types of verbs. Secondly, the empirical work will be carried out through a corpus analysis based on that theoretical framework. Finally, the frequency of appearance of such verbs in our corpus will be analysed. The final hypothesis will show that the functions and behavioural patterns of this type of verbs are diverse, but they do not differ very much from those described in the available literature.

**KEYWORDS:** word formation, suffix *-ier-* in German verbs, literary corpus, lexical morphology, German language.



## 1. INTRODUCCIÓN

El siguiente artículo se enmarca dentro de la formación de palabras y la lingüística aplicada en relación con la lingüística de corpus. Dentro del primer ámbito, en alemán, la sufijación verbal es el proceso menos productivo en cuanto a formaciones<sup>1</sup>, en comparación con la prefijación verbal o con la composición. El único sufijo verbal no alemán es *-ier-* con sus variantes *-islier-*, *-ifizier-*, los cuales son tónicos y dan lugar a un elevado número de términos (cf. Elsen 2014: 231).

A continuación, se mencionarán los principales investigadores sobre la formación de palabras en alemán y su repercusión para este artículo: los estudios fundamentales y clásicos de esta disciplina están representados por Henzen (1965) y Fleischer (1969, 1997). Fleischer constituye el núcleo principal de la investigación sobre formación de palabras. También se puede mencionar a Naumann (1972) y a Kühnhold y Wellmann (1973), de los que destacan sus estudios basados en corpus dedicados a la formación de palabras en el verbo.

En cuanto a la formación de palabras a través de los préstamos, podemos mencionar a Schmidt (1987), que constituye una aportación relevante para nuestro trabajo, dada la naturaleza del sufijo analizado, ya que, en su obra, los préstamos y palabras no alemanas son objeto de estudio. Olsen (1990) ofrece otra perspectiva diferente al ser representante del punto de vista generativista. En este artículo se mencionará su opinión sobre las características morfológicas y sintácticas de los verbos con sufijo. Erben (1993) aporta, además de aspecto sincrónico, el diacrónico, el cual ha servido para completar la realización de este estudio.

En el nuevo milenio, se pueden citar a Eichinger (2000), Donalies (2002), Eisenberg (2006) y Lohde (2006). Lohde se basa en los estudios de Fleischer (1997), aunque amplía los ejemplos. La obra de Fleischer y Barz (2007) completa los trabajos anteriores de Fleischer y es considerada como uno de los principales puntos de partida para la investigación en este ámbito. Todos estos autores han servido de base para determinar las características morfológicas, sintácticas y semánticas de esta contribución.

Más recientemente destacan Elsen (2014), Michel (2014, 2015) y Hentschel (2016), así como Müller (2015), Hüning (2018) y Booij (2015, 2018). Tanto Booij como Michel sobresalen en el ámbito de la Morfología de Construcciones. De estos autores, se ha tenido en cuenta a Elsen (2014) por sus consideraciones morfológicas sobre este tipo de verbos.

Sobre los estudios referidos a los verbos sufijados en cuestión destacan los de Suolahti-Palander (1914), Rosenqvist (1934) y Frisch (1979), desde el punto de vista diacrónico (reflejados en el artículo para plasmar el origen y evolución del sufijo); Öhmann (1953), Seppänen (1953) y Valtasaari (1953), desde una perspectiva a la vez diacrónica y descriptiva, también se utilizaron para investigar la diacronía del

---

<sup>1</sup> Según Fleischer y Barz (2007: 310-312), los sufijos verbales son *-(e)l(n)*, *-(e)r(n)*, *-ig(en)* y *-is/ifizier(en)*, frente a la lista de prefijos verbales o verbos con partículas.



sufijo; Koskensalo (1986) se basa en un corpus extraído de diccionarios y, con su trabajo, se comparó su *modus operandi* con el nuestro, ya que nosotros también trabajamos con corpus.

Como se deriva del estado de la cuestión, no existe un estudio sobre estos verbos que se base en un corpus literario. Por tanto, el objetivo principal de esta contribución es investigar las características y el funcionamiento de los verbos con el sufijo *-ier-* y sus variantes a lo largo del tiempo, así como la frecuencia de aparición en un corpus literario y analizar si el comportamiento de estos verbos coincide o no con la caracterización morfológica, sintáctica y semántica que presentaremos en el marco teórico de este estudio.

Los objetivos secundarios del presente estudio son: 1. describir el origen y evolución del sufijo *-ier-* y sus variantes como elementos de origen no alemán, dentro de la formación de palabras y que pueden tener una base alemana o no alemana. 2. Investigar diversos aspectos de índole morfológica, sintáctica y semántica propios de estos verbos sufijados. 3. Analizar la frecuencia de aparición y el comportamiento de estos verbos en cinco obras literarias pertenecientes a los siglos XIX, XX y XXI para determinar si el sufijo muestra una frecuencia de aparición mayor en un periodo u otro y si las características de los verbos se mantienen a través del tiempo. Una de las hipótesis que se pretende demostrar es que el sufijo en cuestión es uno de los más productivos y versátiles respecto de los otros sufijos verbales que existen en alemán<sup>2</sup>. La elección de estas obras ha sido realizada bajo la consideración de un corpus que fuera comparable, es decir, que tuvieran una extensión parecida, que todas pertenecieran al género literario y que todas fueran narraciones en prosa. Asimismo, todas pertenecen a países germanohablantes, en este caso, Alemania y Austria.

En primer lugar, se ofrecerá un marco teórico con las características de estos verbos y, a continuación, se llevará a cabo el trabajo empírico de los elementos del corpus mediante la aplicación de los análisis que se desprenden del marco teórico. Aparte de investigar la coincidencia en el corpus de las características mencionadas en la literatura consultada, se analizará la evolución en la frecuencia de aparición de tal tipo de verbos en el corpus.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL SUFIJO *-IER-*

Öhmann (1953: 160) señala dos aspectos muy destacables de los verbos con el sufijo *-ier-*. En cuanto al origen de *-ier-*, el sufijo procede, por una parte, de la desinencia *-er* y, por otra, del sufijo nominal *-ier*, muy productivo, ambos provenientes del francés antiguo (francés antiguo *-ier* < latín *-arius*). El sufijo surge en el

---

<sup>2</sup> La función y productividad de los sufijos *-(e)l(n)* y *-(e)r(n)* son mucho menores que las del sufijo objeto de este estudio (Sánchez Hernández 2023).





siglo XII por préstamos del francés, aunque Rosenqvist (1934: 605 y ss.) lo enmarca alrededor del año 1200 (cf. Suolahti-Palander 1914: 111 y ss.; Frisch 1979: 193 y ss.). El segundo aspecto que también defiende Öhmann (1953: 160) es que existen muchas construcciones que datan del siglo XIV con base alemana. Estas poseían un sentido coloquial y muchas de ellas fueron catalogadas como ocasionalismos. En el siglo XX, la mayoría de las formaciones tiene base latina y las de base alemana se remontan a otras épocas (Rosenqvist 1934: 604). Henzen aduce que la mayoría de las formaciones que surgieron en un principio se extinguieron, pero poco a poco se fueron gestando otras nuevas que darían lugar a neologismos y algunas tomaron como modelo a las anteriores. Entre ellas destacaron formaciones cultas e híbridas con raíz alemana como *buchstabieren* («deletrear»), *halbieren* («partir por la mitad») y *amtieren* («ejercer un cargo») (Henzen 1965: 229). En su estudio, Öhmann presenta dos trabajos en los que se investiga el devenir de este tipo de verbos; en primer lugar, desde el siglo XIV hasta el siglo XV; y, en segundo lugar, desde el siglo XVII hasta 1953, fecha en la que se redactaron los artículos de Seppänen 1953 y Valtasaari 1953.

Seppänen (1953: 161) señala entre 1350 y 1450 una continuidad de la tradición medieval caballeresca del alto alemán medieval y registra algunas de las derivaciones utilizadas por los místicos. Entre estas formaciones, aparecen ejemplos como *hofieren* («galantear, cortejar»). Según Seppänen (1953: 162), en una época posterior surge una serie de expresiones especiales y cultas que se basa en numerosos verbos procedentes del latín. Seppänen presenta 46 construcciones entre las que destacan *buchstabieren* («deletrear») (por primera vez en Lutero) o *edeliieren* («ascender a la nobleza»). Existen otras formaciones que toman un significado popular y poseen connotaciones de tipo humorístico, burlesco y vulgar: *bengelieren* («torturar») o *bubelieren* («representarse de manera licenciosa, libertina»). En estos ejemplos cabe destacar un predominio de verbos de habla (*verba dicendi*) y de verbos de desplazamiento.

En cuanto al periodo investigado por Valtasaari (1953: 169), el comprendido entre 1650 hasta mediados del siglo XX, este autor apunta que en esta época surge la mayoría de las derivaciones propias de la lengua escrita con raíz alemana. Valtasaari presenta 10 términos formados anteriormente que han sufrido un cambio de significado, entre los que se encuentra *inhaftieren* («encarcelar»), utilizado en la lengua jurídica y de cancillería. Durante los siglos XIV-XVII y hasta el XX, cuando el sufijo se une a una palabra alemana, el efecto hacia lo burlesco o humorístico se acentúa. Este tipo de construcciones se utiliza en la lengua estudiantil y posee una marcación popular. De este grupo, registra Valtassari 15 formaciones como *gustieren* («obsequiar como huésped») o *klosterbruderisieren* («hermanar como en el convento»), término procedente de Goethe, en tono burlesco, sobre el uso de la lengua de los románticos. Según Valtasaari (1953: 175), el matiz peyorativo es difícil de reconocer en algunos términos, mientras que prevalece en otros: algunas son palabras de moda que adquirirán después este sentido peyorativo y, en otras, ya está marcado en la raíz desde su aparición. En este grupo, el autor presenta 30 verbos, entre los que destacan *fräulisieren* («burguesas que se hacen llamar *Fräulein*», de «señorita») o *hofieren* («comportarse como cortesano», «comer con placer»); *hofieren* se encuentra en Lessing con el sentido de «adular», «hacer la corte» y en Schottel aparece con el sentido de «hacer sus necesidades».

En los siglos XVII y XVIII aparecen, además, las variantes de *-ier-*, *-is/ier-* e *-ifiz/ier-* (Eisenberg 2006: 288). Según muestra Valtasaari, el sufijo con sus variantes se hace cada vez más habitual desde los siglos XVII al XX y explica que la mayoría de las construcciones pertenecen a las diferentes variedades dialectales y a la lengua hablada y, por tanto, tiene marcaciones como la burlesca-cómica o la lengua vulgar (1953: 176). Erben (1993: 126) documenta en alto alemán moderno una utilización sistemática de formaciones denominales<sup>3</sup> y deadjetivales con el sufijo *-ier-* y sus variantes *-ifiz/ier-*, *-is/ier-*, que hoy suponen un 23% de todas las derivaciones. Para ello se integró una gran cantidad de bases no alemanas que se utilizaron sobre todo en la lengua escrita y los lenguajes especializados, lo que supuso la génesis de los llamados *Konfixe* en alemán (cf. Schmidt 1987: 50; Schebben-Schmidt 1989: 33ss.).

Koskensalo (1986: 175-190) se centra en un estudio de verbos de bases alemanas, casi todos ellos denominales, excepto algún verbo deadjetival<sup>4</sup>. En su estudio, analiza veinte verbos con *-ier-* y la variante *-is/ier-*, que son los que se encuentran documentados en dos diccionarios del alemán estándar: *Das große Wörterbuch* de Duden y el diccionario de Klappenbach y Steinitz. De los 354 verbos con este sufijo que cifra Koskensalo, solo 20 aparecen en estos diccionarios, que son a los que ella somete a diversos análisis de la valencia sintáctica y semántica. Entre las conclusiones a las que llega en su estudio, destaca el hecho de que no suelen coincidir la valencia sintáctica y la semántica y que, dentro de la valencia sintáctica, predominan los verbos bivalentes (Koskensalo 1986: 177).

## 2.2. CARACTERIZACIÓN MORFOLÓGICA Y SINTÁCTICA DE *-IER-* Y SUS VARIANTES

Erben explica que en los verbos con *-ier-* y sus variantes no aparece la palatalización en la vocal radical (*Umlaut*) (1993: 72-73). Según Eisenberg (2006: 288-290), los diccionarios inversos registran diversa cantidad de formaciones con este sufijo: Mater registra 1700 formaciones y Muthmann, más de 2000. A ellas se suman unas 400 formaciones con las variantes de *-ier-*: el sufijo *-is/ier-* (*realisieren* «realizar»), que es hoy en día la más productiva, así como una docena con *-ifiz/ier-* (*mystifizieren* «mistificar»). Para Eisenberg, el sufijo *-ier-* es un verbalizador de raíces no alemanas, sobre todo, de raíces procedentes del latín (*rezitieren* «recitar»), del italiano (*sortieren* «clasificar») y del francés (*pausieren* «hacer una pausa»), aun-

<sup>3</sup> Si los verbos provienen de sustantivos, adjetivos o verbos reciben los calificativos de denominales, deadjetivales o deverbales. De aquí en adelante, se adoptará esta terminología.

<sup>4</sup> Koskensalo registra 17 verbos procedentes de sustantivos y tres procedentes de adjetivos: *amtieren* («ejercer un cargo»), *buchstabieren* («deletrear»), *drangsalieren* («torturar»), *gastieren* («actuar como compañía de teatro invitada»), *glasieren* («vidriar»), *grundieren* («dar la primera capa»), *halbieren* («partir por la mitad»), *hantieren* («trabajar»), *hausieren* («trabajar como vendedor ambulante»), *hofieren* («cortejar»), *inhaftieren* («encarcelar»), *kutschieren* («ir en coche»), *schattieren* («sombrear»), *schnabulieren* («picar algo»), *sinnieren* («meditar»), *spendieren* («pagar»), *stolzieren* («pavonearse»), *titilieren* («titilar»), *sich verdünnisieren* («largarse»), *sich verlustieren* («pasarle bien») (Koskensalo 1986: 175).



que estos sufijos no solo sirven para germanizar raíces no alemanas, sino que hacen accesibles estas raíces a los sufijos derivativos alemanes.

Las bases verbales procedentes del inglés aparecen en su mayoría sin sufijos, pero suelen conservarse perfectamente las raíces verbales latinizadas: *recyclen/rezykliieren* «reciclar» o *stylen/stilisieren* «estilizar», aunque no prospera igual *rezykliieren* que *recyclen* (Eichinger 2000: 155). El sufijo forma también internacionalismos con diferentes funciones, así como términos del lenguaje especializado (*integrieren* «integrar») o (*tolerieren* «tolerar») y, con frecuencia, corresponde al sufijo inglés *-ate*: *stipulieren* («estipular»). Eichinger (*ibid.*) considera dos tipos de formaciones: un tipo especial sería el de las formaciones con el elemento *-iv-*, como *intensivieren* («intensificar») y otro sería el de aquellas donde el sufijo aparece tras *-is-* (*-is/ier-*), con las que forma verbos causativos y en las que, a menudo, corresponde al sufijo inglés *-ize*: *computerisieren* («computarizar»).

Elsen considera que *-ier-*, como sufijo verbal, puede aparecer con la misma raíz que otros sufijos no alemanes, pues existe una relación regular entre ellos:

Die fremdsprachlichen Suffixe stehen oft in einer regulären Beziehung zu den Fremdsuffixen der Verben und Adjektive oder zueinander, es treten beispielsweise meist *-ismus* und *-ist* und *-ion* und *-ieren* an den gleichen Stamm. (Elsen 2014: 96)<sup>5</sup>.

Eisenberg (2006: 289) propone una clasificación que incluye los tipos más importantes de verbos con *-ier*, según la base. Algunos verbos llevan una base sustantiva como *argumentieren* («argumentar»), otros destacan por una base adjetiva: *aktivieren* («activar»). Y existen, además, verbos que tienen raíces ligadas: *blamieren* («poner en ridículo»), *plädieren* («abogar»), *tradieren* («transmitir»). Muchas de ellas aparecen, además, con otros sufijos como *blamieren* (de *Blamage*, «poner en ridículo») o *diktieren* («dictar») (de *Diktat*, «dictado»), aunque no existe uniformidad en la distribución de estas construcciones. Olsen (1990: 33) expone que el sufijo *-ier-* se une a verbos, sustantivos y adjetivos, y sus variantes *-is/ier-* y *-ifiz/ier-* a sustantivos y adjetivos. Olsen intenta demostrar que dichos sufijos funcionan como núcleos y no como meras ampliaciones de la raíz<sup>6</sup>. Estos verbos también pueden ser complejos, es decir, pueden constar de otros prefijos y sufijos (Olsen 1990: 33-34).

En cuanto a las variantes de *-ier-*, Fleischer y Barz (2007: 311) aluden a una serie de requisitos que se deben cumplir para que puedan aparecer:

1. La variante *-is/ier-*, desde el punto de vista morfológico, se manifiesta en derivaciones de adjetivos en *-l-*, *-n-*, *-isch*, como, por ejemplo: *legalisieren* («legali-

<sup>5</sup> Los sufijos extranjeros presentan, a menudo, una relación regular respecto de los sufijos verbales o adjetivales no alemanes o de estos entre sí, por ejemplo, la mayoría de las veces aparecen *-ismus -ist -ion -ieren* con la misma raíz. (Traducción de la autora).

<sup>6</sup> Naumann considera que el sufijo *-ier* (y también *-el* y *-ig*) no son verdaderos sufijos y, por tanto, son satélites de la misma raíz. Así, Naumann solo considera un sufijo verbal que sería *-en* (Naumann 1972: 5-8).

zar») y en otros adjetivos con la última sílaba tónica como *konkret* y *privat*, *etwas konkretisieren* («concretizar») o *privatisieren* («privatizar»).

2. La variante *-ifiz/ier-*, que surgió por formaciones como *infizieren* («infectar») y verbos latinos como *aedificare*, *beatificare*, se encuentra presente solo en pocas formaciones procedentes de sustantivos: *exemplifizieren* («ejemplificar»), con eliminación de la *-e* de la base *klassifizieren* («clasificar»). Ejemplos como *elektrisieren/elektrifizieren* («electrizar/ electrificar»), en los que tiene lugar un cambio de significado, constituyen un caso especial.

Respecto de la flexión, las formaciones tanto con el sufijo *-ier-* como con sus dos variantes se conjugan como los verbos débiles o regulares y no se diferencian en nada de otros verbos alemanes, como *gieren* («codiciar»), *stieren* («mirar fijamente»), *zieren* («decorar») (Eisenberg 2006: 290). Olsen (1990: 34) añade que son regulares los verbos que proceden de verbos irregulares, como *sinnen/sinniert/sinniert*, de *sinnen/sann/gesonnen* («meditar», «pensar»).

Desde el punto de vista sintáctico, tampoco existe unidad en cuanto a la rección. Muchos de los verbos son transitivos, aunque también los hay intransitivos que pueden aparecer con complementos de cualquier tipo: *marschieren* («marchar»), *plädieren* («abogar») (Eisenberg 2006: 289).

### 2.3. CARACTERIZACIÓN SEMÁNTICA

Según Eisenberg (2006: 289), casi todos los verbos en *-ier-* poseen el significado «provisto de X», o «hacer algo a X». Por su parte, Fleischer y Barz (2007: 312) realizan una clasificación más detallada desde el punto de vista semántico y describen tres tipos:

#### Tipo 1

«Estar ocupado como» o «comportarse como alguien»: *rebellieren* («rebelarse»). Este tipo tiene un significado parecido, pero sin la comparación: *rivalisieren* («rivalizar»). Según Lohde (2006: 280), son siempre *nomina agentis* y predominan derivados con una connotación peyorativa. A veces pueden expresar tanto una actividad (*spionieren* «espiar») como un comportamiento (*vagabundieren* «vagabundear»). Otras formaciones carecen de esta connotación negativa, como *gastieren* («actuar como compañía de teatro invitada»).

#### Tipo 2

- (i) «Dar algo a alguien», «conceder algo a alguien», «hacerle algo a alguien»: *jmdn. amnestieren* («amnistiar») o *etw. bandagieren* («vendar»). Para Lohde (2006: 281), estas formaciones proceden de nombres abstractos: *Respekt/respektieren* («respetar»).
- (ii) «Alejar algo de algo»: *skalpieren* («arrancar el cuero cabelludo»). Según Lohde (2006: 281), este tipo es poco productivo. *Filet/filetieren* («filetear»), *Guillotine/guillotiniieren* («guillotinar») y suele proceder de nombres propios (Joseph-Ignace Guillotin).





- (iii) «Producir» o «crear algo» que está expresado en el sustantivo base, muchas veces abstracto, según Lohde (2006: 281). Las construcciones resultantes pueden ser transitivas e intransitivas: *amtieren* («ejercer un cargo») o *appellieren* («apelar»).
- (iv) «Sentir o percibir algo» (también «estar en una situación determinada»): designan abstractos como *sich interessieren* («interesarse») o *triumphieren* («triumfar»).

### Tipo 3

- (i) «Convertirse en algo»: *gelieren* («gelatinar») o *kristallisieren* («cristalizar»).
- (ii) «Convertir algo en otra cosa»: *etw. bagatellisieren* («minimizar») o *idealisieren* («idealizar»). Este modelo se prefiere en lenguajes especializados y, de acuerdo con Lohde (2006: 282), las bases denotan nombres abstractos y personas (*heroisieren* «heroizar»), así como nombres propios y apellidos *pasteurisieren/Pasteur*.
- (iii) «Proveer algo con algo»: *asphaltieren* («asfaltar») o *colorieren* («colorear»). Lohde (2006: 282) añade que el grupo de los verbos ornamentales designa con frecuencia materia (metales o elementos químicos) *bronzieren* («convertir en bronce»). Algunos términos compiten con las conversiones de igual base: *chlorieren/chloren* («clarar») o *norme/normieren* («estandarizar»). Sin embargo, no hay muchos ejemplos de este tipo.
- (iv) «Trabajar o tratar con algo»: *filtrieren* («filtrar») o *torpedieren* («torpedear») con base no alemana; aparecen como intransitivos *telefonieren* («telefonar») y *telegrafieren* («telegrafar»).
- (v) «Encontrarse en algún sitio», «transportar a algún sitio»: *jmdn. arretieren* («arrestar»), en desuso, y *kasernieren* («acuartelar»). Según Lohde (2006: 282), muchas formaciones proceden del lenguaje militar.

## 3. MARCO METODOLÓGICO

Para el análisis de los verbos con el sufijo *-ier-* se tuvieron en cuenta los aspectos morfológicos, semánticos y sintácticos tratados en el marco teórico. Por ello, se incluyeron los siguientes estudios cualitativos y cuantitativos:

### a) Análisis morfológicos:

- Se examinó qué lexemas verbales del corpus poseían un origen latino y cuáles tenían un origen alemán.
- Se analizó a qué categoría gramatical correspondía la base de las formaciones, esto es, si se trataba de formaciones deadjetivales, denominales, o deverbales.

### b) Análisis sintácticos:

- Según la gramática de valencias, se analizó si el corpus estaba formado por verbos monovalentes, bivalentes o trivalentes y, en este sentido, se verificó la rección sintáctica de los distintos verbos.

### c) Análisis semánticos:

- Se atendió a la clasificación semántica de los verbos del corpus según los tipos que se diferenciaron en el marco teórico, por ejemplo, los verbos de habla o de desplazamiento.





- Se llevó a cabo una clasificación según los aspectos semánticos vistos en el marco teórico.

Los distintos tipos de análisis se complementaron con estudios cuantitativos sobre la frecuencia de aparición del sufijo a través del tiempo para comprobar si estos verbos funcionan según las directrices morfológicas, sintácticas y semánticas de la literatura consultada, dado que la hipótesis principal es que se trata de verbos muy productivos y con funciones muy diversas.

### 3.1. CORPUS

El corpus lo conformaron los verbos con el sufijo *-ier-* y sus variantes procedentes de cinco obras literarias, pertenecientes a diferentes épocas de los siglos XIX, XX y XXI. Las obras literarias fueron escogidas aleatoriamente, atendiendo a las características que debía tener el corpus. Este se compone de un número escaso de obras en cada siglo —siglos XIX y XXI: una obra; siglo XX: tres obras en diferentes años (1903, 1941 y 1995)—, lo cual podría ser obstáculo para sacar conclusiones generalizadas en cuanto a la evolución del sufijo. No obstante, entenderemos el estudio según las tendencias de los sufijos y, naturalmente, podrá y deberá ser completado con otras investigaciones sobre esta materia. La elección de estas obras respondió al propósito de investigar el uso de este tipo de verbos en diferentes momentos del tiempo y a la necesidad de crear un corpus equiparable. Para ello, el corpus debía reunir una serie de características, a saber:

- un corpus literario, concretamente, dentro de la literatura alemana (Alemania y Austria);
- comparable (cuantitativa y cualitativamente): cuantitativamente, ya que todas las obras tienen una extensión similar, y cualitativamente, porque se trata, en todos los casos, de un corpus procedente del género literario y no de prensa o de otro tipo;
- y escrito, ya que las obras se manejaron en formato libro o PDF.

El corpus se extrajo de manera manual, mediante los PDF, excepto en el caso de la obra de Zweig, donde se utilizó el formato libro impreso. De esta manera, se obtuvo una muestra final de 369 verbos. Las obras literarias en cuestión son las siguientes:

- Kleist, Heinrich von (1986 [1808]): «Die Marquise von O», en Walther Viktor y Peter Goldammer (eds.), *Lesebücher für unsere Zeit*, Berlin und Weimar: Aufbau Verlag, 273-308.
- Mann, Thomas (1995 [1903]): *Tonio Kröger*, Berlin: Fischer.
- Zweig, Stefan (1989 [1941]): *Schachnovelle*, Frankfurt am Main: Fischer.
- Schlink, Bernhard (1997 [1995]): *Der Vorleser*, Zürich: Diogenes.
- Hackl, Erich (2010): *Familie Salzmännchen*, Zürich: Diogenes.



### 3.2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Se trata de una investigación de tipo empírico en la que los datos obtenidos mediante la experimentación servirán para verificar la hipótesis. En nuestro estudio, los datos son el corpus de verbos y la experimentación son los distintos análisis a los que sometemos los datos para constatar la hipótesis de que son verbos con una alta frecuencia de aparición y tienen un funcionamiento muy versátil. Los tipos de análisis que se realizaron son, por un lado, análisis cuantitativos, para contabilizar el número y la extensión de verbos; y, por otro, cualitativos, para determinar las diversas características morfológicas, sintácticas y semánticas de los mismos. Es un estudio longitudinal y diacrónico, puesto que tiene en cuenta los datos en diversos momentos. En este caso, se analizará la frecuencia de aparición de los verbos con el sufijo *-ier-* y sus variantes a través del tiempo. Es, además, una investigación no experimental, pues no se intenta intervenir en la investigación, sino que se resuelve a partir del corpus y se basa en la observación para analizar los datos obtenidos; y es descriptiva, porque se trata de definir, clasificar o categorizar este tipo de verbos.

### 3.3. PROCEDIMIENTO

Para realizar el recuento de elementos, así como para realizar las gráficas, se utilizó el programa Excel. Las fases del estudio fueron como sigue:

1. La recopilación de datos.
2. La medición de los datos.
3. El análisis de los datos.

Debemos precisar que el corpus lo conforman 369 verbos. Se pueden describir dos tipos de análisis: en los análisis morfológicos, sintácticos y semánticos solo se tuvieron en cuenta los tipos (*types*), es decir, el corpus sin repeticiones. Para constatar cómo utiliza cada autor todas las formas en cada obra, se realizó posteriormente otro análisis con los casos (*tokens*), es decir con todas las formas del corpus (para la diferenciación entre casos y tipos, véase Peirce 1906).

En el caso de los análisis morfológicos, de los 369 verbos (casos), en un primer momento no se tuvieron en cuenta las repeticiones, por considerar estas superfluas en el análisis etimológico y morfológico, y esto dio lugar a una muestra final de 190 verbos (tipos).

En relación con los análisis sintácticos, se desecharon algunas formas: solo se consideraron las formas finitas, los infinitivos y participios perfectos de los verbos encontrados y se suprimieron 77 formas (participios presente o perfecto en función adjetival o aquellas que no presentaran argumento). Además, tampoco se tuvieron en cuenta las formas en pasiva de proceso (*Vorgangspassiv*), de estado (*Zustandspassiv*) o alternativas a la pasiva, que suponían un total de 48 formas: 29 ejemplos de pasiva de proceso; 16 ejemplos de pasiva de estado; tres ejemplos de alternativas a



la pasiva. Por tanto, al suprimir los casos anteriores, se obtuvo una muestra final de 244 verbos, que se sometieron a los análisis sobre tipo de valencias y rección.

Respecto de los análisis semánticos, se tuvo en cuenta el número de tipos en el corpus y no de casos, puesto que el significado siempre va a coincidir en todas las formas repetidas de un verbo. El análisis se basó, por tanto, en los 190 tipos sin repeticiones.

En ninguno de los tres análisis (morfológico, semántico y sintáctico) se contabilizaron en la muestra los sustantivos, tales como *Diskriminierung* («discriminación»), *Tolerierer* («tolerante»), con estos u otros sufijos. En un momento más avanzado de la investigación, se sometieron a los análisis morfológicos, sintácticos y semánticos a todos los casos del corpus (369), para verificar si se registraban diferencias de comportamiento de estos verbos en cada uno de los ámbitos citados y en cada una de las obras que lo componen.

## 4. RESULTADOS

### 4.1. ANÁLISIS MORFOLÓGICOS

#### 4.1.1. Origen alemán y no alemán

En primer lugar, se analizaron cuántos lexemas verbales del corpus poseían un origen alemán o no alemán. Entre los primeros, se distinguió si estaban formados por una raíz procedente del francés (f), del italiano (i), del latín (e) o del griego (g), según Eisenberg (2006: 288). También se especificó en este análisis si las construcciones eran denominales, deadjetivales o deverbales. La información obtenida procedía del diccionario *DWDS*. En este estudio se pudieron observar, en valores absolutos, los siguientes resultados:

- Tres ejemplos de origen alemán: *buchstabierte* germ. \*böks «*Buchstabe*» und germ. \*stabi- «*Stab*» denominal; *halbiert* antiguo alto alemán + deadjetival «*halb*»; *inhaftieren* alto alemán medieval + denominal «*Haft*».
- 187 ejemplos de origen no alemán (véase Anexo con el corpus total)<sup>7</sup>.

En valores relativos, se obtuvo un 1,5% de ejemplos de origen alemán y un 98,4% de ejemplos de origen no alemán. En el gráfico 1 aparece la relación entre unos y otros.

Dentro de los ejemplos con raíz de origen no alemán, se pudo contrastar la distribución en valores relativos y absolutos (ver tabla 1).

Así se pudo verificar la supremacía de las formas con base proveniente del latín sobre las demás y el resto que le seguía en productividad, a saber, el francés,

---

<sup>7</sup> Las traducciones de los verbos del corpus se presentan en el Anexo.



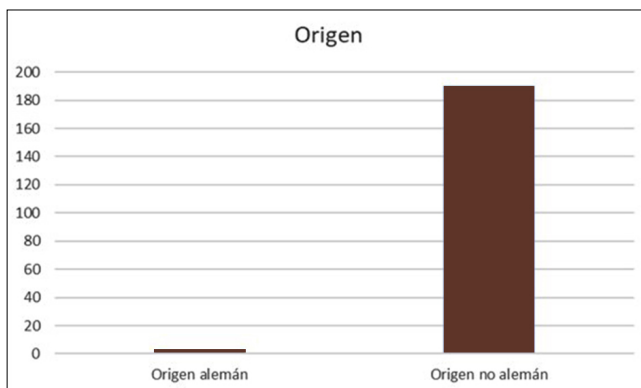


Gráfico 1. Ejemplos de origen alemán y de origen no alemán.

	VALOR ABSOLUTO	VALOR RELATIVO
latín	126	67%
francés	42	22%
griego	12	6%
italiano	5	3%
inglés	1	1%
húngaro	1	1%
$\Sigma$	187	100%

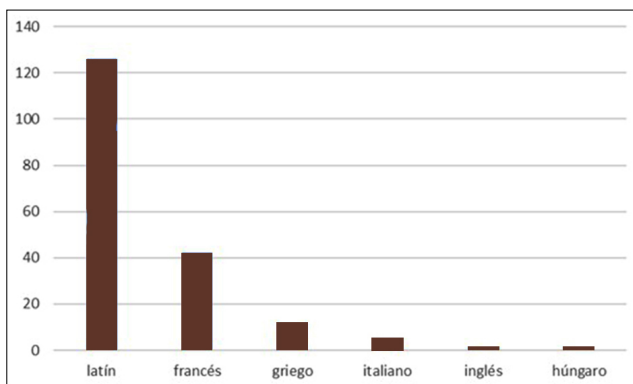


Gráfico 2. Formas cuya raíz procede del latín, francés, griego, italiano, inglés y húngaro.

el griego, el italiano, el inglés y el húngaro, estos dos con una sola formación (véase gráfico 2).



TABLA 2. VALORES ABSOLUTOS Y RELATIVOS DE LAS FORMACIONES DENOMINALES, DEADJETIVALES Y DEVERBALES		
	VALOR ABSOLUTO	VALOR RELATIVO
Formaciones denominales	54	81%
Formaciones deadjetivales	9	13%
Formaciones deverbales	4	6%
Σ	67	100%

#### 4.1.2. Formaciones denominales, deadjetivales o deverbales

El siguiente análisis correspondía al recuento de si las formaciones eran denominales, deadjetivales o deverbales. Para realizarlo se tuvo en cuenta la información procedente del *DWDS* y, por tanto, solo se incluyeron aquellos casos registrados en este diccionario. De los 190 ejemplos se obtuvieron los resultados reflejados en la tabla 2.

De las formaciones denominales, en valores absolutos, 52 eran de base no alemana y dos de base alemana. De las formaciones deadjetivales, se pudieron diferenciar ocho de base no alemana y una de base alemana. En la tabla 2 se puede observar la cantidad de formas verbales que suponen en valores relativos, un 81% de las formaciones denominales, un 13% de las formas deadjetivales y un 6% de las formas deverbales.

Las variantes *-ifizier-* y *-isier-*, que daban lugar a formaciones denominales y deadjetivales según Erben (1993: 126), aparecen en el corpus con una formación para *-ifizier-* (*personifizieren*) y 10 formaciones para *-isier-* (*magnetisieren, organisieren, hypnotisieren, improvisieren, realisieren, moralisieren, signalisieren, kritisieren, stilisieren, frisieren*) (cf. Eichinger 2000: 155).

#### 4.2. ANÁLISIS SINTÁCTICOS

Para realizar el análisis sintáctico nos basamos en la gramática de valencias introducida por Tesnière (1965) y difundida en Alemania por Engel (2004) y Helbig (1971), entre otros autores<sup>8</sup>. En cuanto al análisis sintáctico, se investigó, en primer lugar, cuántos ejemplos correspondían a verbos monovalentes, bivalentes o triva-

<sup>8</sup> La gramática de valencias coloca al verbo como centro de la oración. Según esto, el verbo selecciona a los elementos que le deben acompañar y se diferencia entre actantes (obligatorios) y circunstanciales (facultativos). La posibilidad que tiene un verbo de seleccionar un número determinado de actantes se llama valencia y, según esta, los verbos pueden ser aivalentes, monovalentes, bivalentes o trivalentes.



TABLA 3. TIPOS DE VERBOS EN VALORES ABSOLUTOS Y RELATIVOS		
	VALOR ABSOLUTO	VALOR RELATIVO
Monovalentes	87	36%
Bivalentes	150	61%
Trivalentes	7	3%
Σ	244	100%

TABLA 4. TIPOS DE VERBOS BIVALENTES EN VALORES RELATIVOS Y ABSOLUTOS		
	VALOR ABSOLUTO	VALOR RELATIVO
Bivalentes transitivos	123	82%
Bivalentes con dativo	5	3%
Bivalentes con compl. preposicional*	22	15%
Σ	150	100%

\* Rotiert (um), korrespondiert (mit), konzentrieren (auf), triumphiert (über), interessiert (für), reduziert (auf), resultierte (aus), konzentrieren (auf), experimentiert (mit), reduziert (auf), reduzieren (auf), konzentriert (auf), kontrastierte (mit), interessiere (für), interessiert (für), kollaborierte (mit), plädierte (für), telefonierte (mit), reagieren (auf), telefoniert (mit), konzentriert (auf), gratulieren (zu).

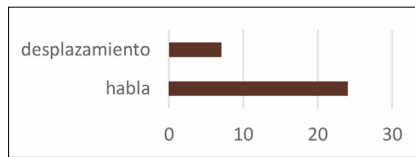


Gráfico 3. Distribución de verbos de habla y desplazamiento.

lentes, tal y como hizo Koskensalo (1986). Los verbos más numerosos en el corpus fueron los bivalentes (61%) (véase tabla 3). Le seguían los monovalentes (36%) y, en último lugar, se situaban los trivalentes (3%):

En relación con los bivalentes, se pudieron distinguir entre bivalentes transitivos, con dativo y con complemento preposicional (tabla 4).

Como se aprecia en la tabla 4, los bivalentes más productivos en esta muestra fueron los transitivos, con un 82%, seguidos de los verbos con un complemento preposicional (15%) y, en último lugar, los verbos con dativo (3%).

#### 4.3. ANÁLISIS SEMÁNTICOS

A continuación, se llevaron a cabo los análisis de tipo semántico del corpus y se pudo hacer una primera clasificación entre verbos de habla y de desplazamiento (Seppänen 1953: 161).

Según el gráfico 3, los verbos de habla son más productivos que los de desplazamiento.

TABLA 5. DESCRIPCIÓN SEMÁNTICA EN VALORES ABSOLUTOS Y RELATIVOS		
DESCRIPCIÓN SEMÁNTICA	VALORES ABSOLUTOS	VALORES RELATIVOS
Habla	24	12%
Desplazamiento	7	4%
Estar ocupado como	4	3%
Comportarse como alguien	7	4%
Dar algo a alguien	5	3%
Hacer algo a alguien	32	17%
Alejar algo	6	3%
Producir algo	20	10%
Crear algo	14	7%
Sentir o percibir algo	15	8%
Convertirse en algo	9	5%
Trabajar con algo	23	12%
Encontrarse en algún sitio	8	4%
Provisto de X	16	8%
Σ	190	100%

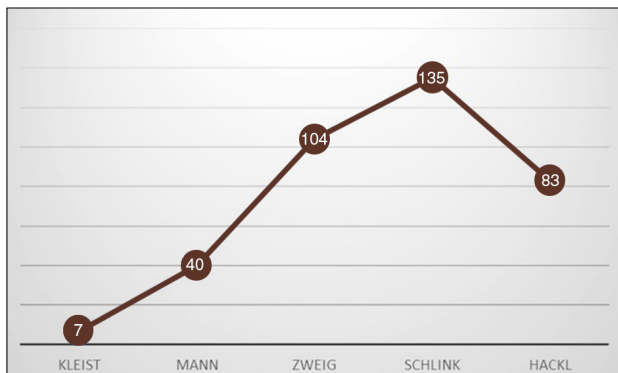


Gráfico 4. Evolución del uso de los verbos con el sufijo *-ier-* en los cinco autores.

En cuanto a la distribución de los verbos, atendiendo a las clasificaciones de Eisenberg (2006), Lohde (2006) y Fleischer y Barz (2007), se obtuvieron 12 tipos (véase tabla 5).

#### 4.4. ANÁLISIS TOTAL DE LOS VERBOS SUFIJADOS EN EL CORPUS

En último lugar se analizó la distribución de verbos con *-ier-* y sus variantes en las obras seleccionadas desde el siglo XIX hasta el XXI (véase Anexo). Según el gráfico 4, vimos que existía un claro aumento en el uso de este tipo de verbos a lo largo





TABLA 6. FRECUENCIA DE APARICIÓN EN CADA UNA DE LAS OBRAS POR SEPARADO SOBRE CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS EN VALORES ABSOLUTOS				
	ORIGEN NO ALEMÁN	FORMACIONES DENOMINALES	FORMACIONES DEADJETIVALES	FORMACIONES DEVERBALES
Kleist	7	0	0	1
Mann	39	16	1	0
Zweig	104	20	8	6
Schlink	134	28	4	3
Hackl	82	20	2	1
Σ	366	84	15	11

TABLA 7. FRECUENCIA DE APARICIÓN EN CADA UNO DE LAS OBRAS POR SEPARADO SOBRE CARACTERÍSTICAS SINTÁCTICAS EN VALORES ABSOLUTOS				
	Monovalentes	Bivalentes	Trivalentes	
Kleist	0	5	1	6
Mann	13	10	1	24
Zweig	20	43	4	67
Schlink	37	62	1	100
Hackl	17	30	0	47
Σ	87	150	7	244

del tiempo, con una leve desviación coincidiendo con el cambio de siglo. Esta leve desviación no puede ser calificada como determinante; sería necesario haber examinado alguna otra obra en el nuevo siglo para contemplarla como una tendencia. No obstante, se ve claramente que en el siglo xx se observa un incremento en la utilización.

A continuación, se realizaron los análisis morfológicos, sintácticos y semánticos a todos los casos (369) para investigar las convergencias y divergencias entre todos ellos en cada una de las obras. Con ello se quiso investigar qué formas utilizaba exactamente cada autor. El primer análisis se refería a la productividad respecto de la caracterización morfológica (tabla 6).

Según se desprende de la tabla 6, el mayor número de formaciones de origen no alemán aparecía en Schlink, algo que no resulta extraño porque constituye la parte más extensa del corpus. Cabría pensar si el estilo del autor podría desempeñar un papel importante en el empleo de este tipo de verbos. Para constatar esta afirmación, habría que analizar otras obras del mismo autor. Schlink presentaba también un mayor número de formaciones denominales. Zweig mostraba un mayor número de formaciones deadjetivales, así como deverbales en relación con los otros autores. El menor número de verbos de origen no alemán, así como de formaciones denominales, deadjetivales o deverbales lo manifestaba Kleist junto con Hackl (una formación).

Desde el punto de vista sintáctico, se reflejan en la tabla 7 los verbos monovalentes, bivalentes y trivalentes de cada una de las obras. Al igual que en el epígrafe

TABLA 8. FRECUENCIA DE APARICIÓN EN CADA UNO DE LAS OBRAS POR SEPARADO SOBRE CARACTERÍSTICAS SEMÁNTICAS EN VALORES ABSOLUTOS

	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	Total
Kleist	0	1	2	0	2	0	0	1	0	0	0	1	0	0	7
Mann	1	5	4	4	2	16	6	1	2	1	0	1	6	2	51
Zweig	2	19	7	14	9	4	11	1	4	2	5	5	8	0	91
Schlink	2	11	13	15	14	29	4	6	12	5	9	7	3	5	135
Hackl	2	2	16	15	14	5	2	2	3	3	2	10	4	5	85
Σ	7	38	42	48	41	54	23	11	21	11	16	24	21	12	369

\* Leyenda: a: *dar algo*; b: *producir*; c: *hacer algo*; d: *trabajar como*; e: *lengua*; f: *sentir algo*; g: *crear algo*; h: *estar ocupado*; i: *comportarse*; j: *alejarse algo*; k: *convertirse en*; l: *encontrarse*; m: *provisto de*; n: *desplazamiento*.

3.2., se excluyeron aquí las formas no finitas sin argumento (77) y las pasivas (48); por lo tanto, la muestra la conforman 244 verbos:

Según vemos en la tabla 7, el mayor número de verbos monovalentes lo presentaba Schlink, (37 formas en valores absolutos); en verbos bivalentes, también destacaba Schlink (62); y en verbos trivalentes, sobresalía Zweig. Schlink era, sin duda, el que acoge el mayor número de verbos (100), seguido de Zweig (67) y Hackl (47).

En cuanto a los análisis semánticos, se pudo verificar cuántas formaciones en concreto aparecían en cada autor porque aquí se tuvieron en cuenta los casos. En la tabla 8 aparece cada aspecto de tipo semántico, correspondiente al epígrafe 4.3., nombrado mediante una letra, cuya leyenda se corresponde con las características semánticas mencionadas en la tabla 5.

Según se desprende de la tabla 8, destacaban dos polos opuestos: uno con una frecuencia de aparición muy alta (S) y otro con una frecuencia de aparición baja (K). Aparte de estas dos tendencias, se registraron dos autores con una frecuencia de aparición similar alta (Z y H), y otro con una frecuencia de aparición media (M).

Sobre las características semánticas, se puede decir que hay algunas de ellas que mostraron una alta frecuencia, (b, c, d, e, f), lo cual coincide con lo dicho en el epígrafe 3.3., donde el aspecto más productivo era c («hacer algo a alguien»). Existen otras que reflejaron una frecuencia moderada (g, i, l, m); y finalmente con una frecuencia baja destacaron a, h, j, k, n, donde h («estar ocupado») e i («comportarse como») mostraban en el análisis semántico una frecuencia alta de aparición y en este momento presentaban una frecuencia moderada y baja en relación con todos los ejemplos del corpus. En estos resultados desempeña un papel esencial la continua repetición de determinados términos en el corpus.

## 5. DISCUSIÓN

La primera hipótesis que se formula en el trabajo es que los verbos con el sufijo *-ier-* y sus variantes podrían haber sufrido una variación en sus caracterizaciones morfológicas, sintácticas y semánticas a través del tiempo. Esto se desprende de



su uso en las cinco obras literarias analizadas y en relación con el comportamiento de estos verbos en la literatura consultada:

- En cuanto a la caracterización morfológica (véase gráfico 1), las formaciones de origen alemán comparten su etimología en el antiguo alto alemán, gótico y germánico. Valtasaari (1953: 169) sitúa la mayoría de los verbos con una raíz alemana no culta entre los siglos xvii al xx. Algunos verbos como *inhaftieren* han sufrido cambio de significado: de *Anspruch, Berechtigung* a *in Haft nehmen*.

Las formaciones con raíz proveniente del latín son las más numerosas en esta muestra (véase tabla 1), lo cual coincide con lo que se dijo en el marco teórico: según Öhmann (1953: 160), Fleischer y Barz (2007: 311) y Eisenberg (2006: 288), la mayoría de las formaciones tienen base latina en el siglo xx y las que tienen base alemana se remontan a épocas anteriores. Esto coincide con el hecho de que la mayoría de las obras del corpus son del siglo xx. En cuanto al tipo de base de las formaciones (tabla 2), la mayoría son denominales en el corpus y predominan las de base no alemana (52 formaciones en valores absolutos). En segundo lugar, aparecen las formaciones deadjetivales, entre las que también prevalecen las formaciones con base no alemana. Erben (1993: 126) ya identificaba numerosas derivaciones denominales y deadjetivales en los siglos xvii y xviii con base no alemana: esta afirmación se cumple en el corpus, pues la mayoría de estas formaciones poseen base no alemana. Las variantes *-ifizier-* e *-isier-* que dan lugar sobre todo a formaciones denominales y deadjetivas (*magnetisieren, organisieren, hypnotisieren, improvisieren, realisieren, moralisieren, signalisieren, kritisieren, stilisieren, frisieren*) poseen, según Eichinger (2000: 155), un significado causativo y esto, igualmente, es así en las formaciones de este tipo encontradas en el corpus.

- Respecto de la caracterización sintáctica (véase tabla 3) y de la clasificación de los verbos del corpus en monovalentes, bivalentes o trivalentes, el estudio coincide con los resultados alcanzados por Koskensalo (1986: 175), ya que en ambos casos predominan los verbos bivalentes: en el caso de Koskensalo, se trataba de tres verbos monovalentes y 17 bivalentes (algunos de ellos con valencia alternativa) y en este trabajo se registraron 87 verbos monovalentes y 150 bivalentes, es decir, un 61% del corpus en valores relativos. La proporción es similar a la encontrada por Koskensalo, ya que supone más de la mitad de los verbos de los corpus en los dos casos. El hecho de que los bivalentes que más aparecen sean los bivalentes transitivos se aparta de lo afirmado por Eisenberg (2006: 289), quien afirmaba que no había uniformidad en cuanto a la rección de este tipo de verbos (véase tabla 4). Dentro de los bivalentes transitivos, en consonancia con Eisenberg (*ibid.*), destacan las formas transitivas en *-isier-* (*magnetisieren, organisieren, hypnotisieren, improvisieren, realisieren, moralisieren, signalisieren, kritisieren, stilisieren, frisieren*).
- Sobre los análisis semánticos (gráfico 3), los verbos de habla son más productivos que los verbos de desplazamiento. Esto coincide con la afirmación de Seppänen (1953: 161) y son un total de 24: *akklamierten, artikulieren, avi-*



*siert, blamierte, definiert, deklariert, diagnostiziert, diktiert, diskutieren, gratulieren, kapierten, kolportierten, kontrastierte, konversierten, motivierten, präsentieren, pronuncierte, proponierte, relativiere, rezitieren, sekundierten, telefonieren, weiterdiskutieren, plädieren.* Se han encontrado siete verbos de desplazamiento, a saber: *abtransportieren, kutschieren, schassierend, flankiert, marschieren, passieren, transportieren.* En contra de la hipótesis de Seppänen (1953: 161), los verbos de habla no son los más numerosos, si tenemos en cuenta el gráfico 3 y la tabla 5. Los verbos causativos que expresan «hacer algo a alguien» son mucho más numerosos, con 32 formas (17% en valores relativos). «Estar ocupado como» y «comportarse como alguien» son acepciones que expresan, según Lohde (2006: 280), *nomina agentis*. La acepción «dar algo a alguien», según Lohde (2006: 281), se refería a formaciones que corresponden a nombres abstractos. Este aspecto no es siempre así en este corpus, como ocurre con *abonniert, demonstrieren, korrespondiert* y *rationiert*. Del mismo modo, la acepción «alejar algo de alguien» denota, según Lohde (2006: 281), formaciones con nombre propio como base (*guillotiniere*), algo que tampoco cumplen los verbos del corpus: *distanziert, divergieren, dividieren, krepier, rasierte, seziert.*

A la vista de los resultados, resulta patente que existen más aspectos que coinciden con lo enumerado en la literatura consultada, frente a los que no coinciden con ella. En este sentido, se puede decir que el comportamiento de estos verbos no ha sufrido un cambio muy radical a lo largo de los siglos.

## 6. CONCLUSIONES

De las conclusiones que se extraen del estudio realizado, debemos mencionar las siguientes:

- Se puede afirmar que no existe una gran variación en el comportamiento de los verbos sufijados con *-ier-* en relación al corpus utilizado y a la literatura consultada. Las mayores divergencias surgen en el plano sintáctico (predominio de verbos transitivos) y semántico (mayor frecuencia de los verbos causativos sobre los de habla, formaciones que no proceden de nombres abstractos o de nombres propios, dentro de acepciones concretas). Las convergencias se observan sobre todo en el plano morfológico (prevalencia de verbos con raíz latina y de formaciones denominales y deadjetivales de base no alemana entre las que se encuentran usos con las variantes *-ifizier-* e *-isier-*). Esto se deriva del tipo de análisis realizado en cada caso: en los análisis morfológicos, la base no cambia a lo largo del tiempo.
- La segunda de las hipótesis sobre el aumento de uso de este tipo de verbos a través del tiempo se ha resuelto, puesto que se aprecia un incremento de la frecuencia de aparición de estos verbos en cada una de las obras que se ha utilizado.



- Los análisis finales sobre el número total de ejemplos del corpus (casos) ofrecen una panorámica de la caracterización de estos verbos (tablas 6, 7 y 8) y la frecuencia de aparición es mayor en las obras en las que el número de casos aumenta, y disminuye en aquellas en las que este es menor. Las mayores disensiones respecto del análisis de tipos y casos se encuentran en los análisis semánticos y se pueden deber a que determinados ejemplos se repiten constantemente en algunas obras.
- Tras los análisis realizados, se puede afirmar que los verbos sufijados con *-ier-* en alemán conforman un tipo muy variado y productivo en el corpus analizado. Estos verbos poseen características propias muy diferentes de cualquier otro grupo dentro de la lengua alemana, incluso de otros verbos sufijados (*-el, -er*).
- Somos conscientes de que el resultado hubiera sido muy diferente en el caso de que se hubiera utilizado un corpus distinto para el análisis. En este sentido, una de las dificultades que surgió cuando se abordó este trabajo fue encontrar un corpus comparable y equiparable, es decir, uno que cumpliera una serie de características (véase epígrafe 2.1.). Por otra parte, la elección de tan solo cinco obras literarias podría haber constituido un obstáculo para sacar conclusiones sobre el uso y el comportamiento de estos verbos, pues no permite extraer conclusiones generalizables, pero sí constituye una muestra significativa sobre el comportamiento de estos verbos. Defendemos la necesidad de extender el estudio a otro tipo de corpus (prensa, redes sociales o incluso corpus orales) para ampliar los resultados.
- La originalidad de esta investigación frente a otros estudios reside en que el corpus utilizado pertenece a obras escritas en diferentes épocas. El estudio ha pretendido ser también una novedad en la investigación sobre la formación de palabras en lengua alemana, en general, y sobre la sufijación verbal, en particular, que no posee una relevancia tal como otros procesos.

Tras este estudio, se ha intentado profundizar en este tipo de verbos sufijados, verbos muy conocidos sobre todo entre los hispanohablantes que aprenden alemán como lengua extranjera (en alemán *DaF*, es decir, *Deutsch als Fremdsprache*), pues, para ellos, son más fáciles de aprender que los verbos con raíz alemana. Ha sido interesante, no obstante, investigar su uso en un corpus concreto, no solo por la reflexión lingüística que ello conlleva, sino por las aplicaciones prácticas que este trabajo puede suponer en relación con *DaF* o con la lingüística contrastiva. En este último caso, es innegable la posibilidad de confusión con falsos amigos entre las dos lenguas. Ambos aspectos podrían ser también el contenido de futuros trabajos de investigación en este ámbito.

RECIBIDO: diciembre de 2022; ACEPTADO: septiembre de 2023.



# BIBLIOGRAFÍA

## PRIMARIA

- KLEIST, Heinrich von (1986 [1808]): «Die Marquise von O», en Walther Viktor y Peter Goldammer (eds.), *Lesebücher für unsere Zeit*, Berlin und Weimar: Aufbau Verlag, 273-308.
- MANN, Thomas (1995 [1903]): *Tonio Kröger*, Berlin: Fischer.
- ZWEIG, Stefan (1989 [1941]): *Schachnovelle*, Frankfurt am Main: Fischer.
- SCHLINK, Bernhard (1997 [1995]): *Der Vorleser*, Zürich: Diogenes.
- HACKL, Erich (2010): *Familie Salzmann*, Zürich: Diogenes.

## SECUNDARIA

- BOOIJ, Geert (2015): «Word-formation in construction grammar», en Peter O. Müller, Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen y Franz Rainer (eds.), *Word Formation. An International Handbook of the Languages of Europe*, (HSK – Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 40.3), Berlin / Boston: de Gruyter Mouton, 188-202.
- BOOIJ, Geert (ed.) (2018): *The Construction of Words. Studies in Morphology*, vol. 4, Cham: Springer.
- DONALIES, Elke (2002): *Die Wortbildung des Deutschen, ein Überblick*, (Studien zur deutschen Sprache. Bd. 27), Tübingen: Narr.
- DUDEN, (1977-81): *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*, Bde. I-VI, Mannheim / Wien / Zürich: Duden.
- DWDS – *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. URL: <https://www.dwds.de/>; 13/9/2023.
- EICHINGER, Ludwig M. (2000): *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung*, Tübingen: Narr.
- EISENBERG, Peter (2006): *Das Wort. Grundriss der deutschen Grammatik*, 3. Auflage, Stuttgart / Weimar: Metzler.
- ELSEN, Hilke (2014): *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*, 2. Auflage, Berlin: De Gruyter.
- ENGEL, Ulrich (2004): *Deutsche Grammatik*, Neubearbeitung, München: Iudicium.
- ERBEN, Johannes (1993): *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*, 3. Auflage, Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- FLEISCHER, Wolfgang (1969): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig: VEB.
- FLEISCHER, Wolfgang (1997): «Zum Status des Fremdelements *-ier-* in der Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache», en Christian Keßler y Karl Ernst Sommerfeldt (eds.), *Sprachsystem – Text – Stil. Festschrift für Georg Michel und Günter Starke zum 70. Geburtstag*, (Sprache – System und Tätigkeit 20), Frankfurt am Main: Peter Lang, 75-87.
- FLEISCHER, Wolfgang e Irmhild BARZ (2007): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Niemeyer.
- FRISCH, Shelley (1979): «Usage Patterns of French Suffixes in Middle High German», *Neuphilologische Mitteilungen* 80, 3: 193-201.





- HELBIG, Gerhard (1971): «Theoretische und praktische Aspekte eines Valenzmodells», en Gerhard Helbig (ed.), *Beiträge zur Valenztheorie*, Paris: Mouton, 31-49.
- HENTSCHEL, Elke (ed.) (2016): *Wortbildung im Deutschen. Aktuelle Perspektiven*, Tübingen: Narr Francke Attempto.
- HENZEN, Walter (1965): *Deutsche Wortbildung*, 3. Auflage, Tübingen: Niemeyer.
- HÜNING, Matthias (2018): «Foreign Word-Formation in Construction Morphology: Verbs in *-ieren* in German», en Geert Booij (ed.), *The Construction of Words. Studies in Morphology*, vol. 4, Cham: Springer, 341-371. URL: [https://doi.org/10.1007/978-3-319-74394-3\\_13](https://doi.org/10.1007/978-3-319-74394-3_13); 13/9/2023.
- KLAPPENBACH, Ruth y Wolfgang STEINITZ (1967-77): *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, Bd. I-VI, Berlin: Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin.
- KOSKENSALO, Annikki (1986): «Syntaktische und semantische Strukturen der von deutschen Basiswörtern abgeleiteten *-ieren-* Verben in der Standardsprache», *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 14, 2: 175-192.
- KÜHNHOLD, Ingeborg y Hans WELLMANN (1973): *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. Das Verb*, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.
- LOHDE, Michael (2006): *Wortbildung des modernen Deutschen*, Tübingen: Narr.
- MATER, Erich (1983): *Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig: VEB.
- MICHEL, Sascha (2014): «Konstruktionsgrammatik und Wortbildung: theoretische Reflexionen und praktische Anwendungen am Beispiel der Verschmelzung von Konstruktionen», en Alexander Lasch y Alexander Ziem (eds.), *Grammatik als Netzwerk von Konstruktionen*, (Sprache und Wissen 15), Berlin / New York: De Gruyter, 139-156.
- MICHEL, Sascha (2015): «Word-formation and folk etymology», en Peter O. Müller, Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen y Franz Rainer (eds.), *Word Formation. An International Handbook of the Languages of Europe*, (HSK – Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 40.3), Berlin / Boston: de Gruyter Mouton, 1002-1019.
- MÜLLER, Peter O. (2015): «Foreign word-formation in German», en Peter O. Müller, Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen y Franz Rainer (eds.), *Word-formation. An International Handbook of the Languages of Europe*, (HSK – Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 40.3), Berlin / Boston: De Gruyter Mouton, 1615-1637.
- MUTHMANN, Gustav (1988): *Rückläufiges Deutsches Wörterbuch*, Tübingen: Niemeyer.
- NAUMANN, Bernd (1972): *Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Niemeyer.
- ÖHMANN, Emil (1953): «Zur Geschichte des Suffixes *-ieren*», *Neuphilologische Mitteilungen* LIV: 159-161.
- OLSEN, Susan (1990): «Zur Suffigierung und Präfigierung im verbalen Bereich des Deutschen», *Papiere zur Linguistik* 42: 33-48.
- PEIRCE, Charles (1906): «Prolegomena to an Apology for Pragmaticism», *The Monist* 1: 493-546.
- ROSENQVIST, Arvid (1934): «Das Verbalsuffix *-(i)eren*», *Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia. Annales Academiae Scientiarum Fennicae* Sarja-Ser B: Nide-Tom xxx: 589-635.
- SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Paloma (2023): «Onomatopoeia in German verb suffixes», *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi: Studien zur deutschen Sprache und Literatur* 49: 149-167. URL: <https://doi.org/10.26650/sdsl2022-1201856>; 13/9/2023.



- SCHEBEN-SCHMIDT, Marietheres (1989): «Deadjektivische Verbbildungen mit dem Suffix *-ieren* im Frühneuhochdeutschen», en Hans Moser y Norbert R. Wolf (eds.), *Zur Wortbildung des Frühneuhochdeutschen – ein Werkstattbericht*, Innsbruck: Institut für Germanistik, 33-38.
- SCHMIDT, Günter Dietrich (1987): «Das Kombinem. Vorschläge zur Erweiterung des Begriffsfeldes und der Terminologie für den Bereich der Lehnwortbildung», en Rainer Wimmer y Gisela Zifonun (eds.), *Deutsche Lehnwortbildung*, Tübingen: Narr, 37-52.
- SEPPÄNEN, Lauri (1953): «Zur Geschichte des deutschen Suffixes *-ieren*», *Neuphilologische Mitteilungen* LIV: 161-168.
- SUOLAHTI-PALANDER, Hugo (1914): «Ein französisches Suffix im Mhd», *Neuphilologische Mitteilungen* 16: 111-124.
- TESNIÈRE, Lucien (1965): *Éléments de syntaxe structurale*, 2.<sup>a</sup> ed., Paris: Klincksieck.
- VALTASAARI, Kullervo (1953): «Zur Geschichte des deutschen Suffixes *-ieren*», *Neuphilologische Mitteilungen* LIV: 169-176.



## ANEXO: CORPUS TOTAL

(Kleist 1808): 7: *bombardierte* («bombardear»), *regierte* («gobernar»), *revidierte* («revisar»), *arretieren*, («arrestar») *dikiert* («dictar»), *dikierte*, *adoptieren* («adoptar»).

(Mann 1903): 40: *kutschieren* («ir en coche»), *respektierte* («respetar»), *demonstrierte* («demostrar»), *kommandierte* («tener el mando»), *stilisiertes* («estilizar»), *amüsierte* («divertir»), *untapezierten* («no tapizar»), *möblierten* («amueblar»), *frisiert* («peinar»), *reserviertem* («reservar»), *amüsierte*, *gruppieren* («agrupar»), *komponiert* («componer»), *stimulieren* («estimular»), *präparieren* («preparar»), *analysieren* («analizar»), *raffinierte* («refinar»), *konservieren* («conservar»), *rasierte* («afeitar»), *lackierten* («barnizar»), *weißlackierte* («barnizar en blanco»), *orientiere* («orientar»), *studiere* («estudiar»), *buchstabierte* («deletrear»), *legitimieren* («legitimar»), *balancierend* («hacer equilibrios»), *gruppieren*, *konversierten* («conversar»), *tapeziert*, *geniert* («avergonzarse»), *pausiert* («hacer una pausa»), *transpirierend* («transpirar»), *engagieren* («comprometerse»), *kommandierte*, *kommandierte*, *distingierte* («distinguir»), *blamierte* («poner en ridículo»), *schassierend* («sombrear»), *raffiniert*.

(Zweig 1941): 104: *photographiert* («fotografiar»), *karierte* («cuadricular»), *engagierten*, *einquartiert* («acuartelar»), *rekonstruieren* («reconstruir»), *diskutiert* («debatir»), *dirigieren* («dirigir»), *kalkulieren* («calcular»), *imaginierende* («imaginar»), *rekapitulieren* («recapitular»), *personifizieren* («personificar»), *rotiert* («rotar»), *seziert* («disecionar»), *reduziert* («reducir»), *proponierte* («proponer»), *prononcierte* («pronunciar»), *amüsierte*, *amüsierte*, *deplacierten* («estar fuera de lugar»), *deklariert* («declarar»), *reservieren*, *interessiert* («interesar»), *illustrierte* («ilustrar»), *transpirierte*, *doubliert* («doblar»), *magnetisieren* («magnetizar»), *diskutiert*, *diskutieren*, *initiiert* («iniciar»), *parieren* («parar»), *forzieren* («forzar»), *triumphierend* («triumfar»), *maskieren* («enmascarar»), *fasziniert* («fascinar»), *organisieren* («organizar»), *deponierten* («depositar»), *raffiniertere*, *funktionieren* («funcionar»), *konstruiert* («construir»), *rotieren*, *uniformierte* («uniformar»), *korrespondiert* («tener correspondencia»), *rekonstruieren*, *rekapitulieren*, *protokolliert* («hacer constar en acta»), *rotiert*, *rekapitulieren*, *notieren* («anotar»), *rezitieren* («recitar»), *rekonstruieren*, *addieren* («añadir»), *dividieren* («dividir»), *konzentrieren* («concentrar»), *artikuliert* («articular»), *funktioniert*, *artikulieren*, *hypnotisiert* («hipnotizar»), *protokollierend*, *fixierend* («mirar fijamente»), *simulieren* («simular»), *konstruieren*, *kariert*, *karierten*, *rekonstruieren*, *karierte*, *projiziert* («proyectar»), *Kombinierens* («combinar»), *Ripostierens* («contraatacar»), *konzentrierter*, *parieren*, *funktionierend*, *projizieren*, *auszukalkulieren*, *imaginieren*, *vorauskombinieren*, *rekapitulieren*, *memoriert* («memorizar»), *disziplinierte* («tener disciplina»), *triumphierte*, *raffiniert*, *karierte*, *ripostierte*, *attackieren* («atacar»), *regulierende* («regular»), *phantasieren* («fantasear»), *zurückmutieren* («volver a mutar»), *passierte* («suceder»), *improvisierten* («improvisar»), *interessiert*, *intrigiert* («intrigar»), *rekonstruieren*, *passioniert* («ser apasionado»), *vorauskombiniert* («combinar»), *irritieren* («irritar»), *notieren*, *kombinierte*, *ripostierte*, *pausiert*, *triumphierend*, *triumphierend*, *reproduzierte* («reproducir»), *kapituliert*, *irritierte*, *disponiert* («disponer»).

(Schlink 1995): 135: *passiert*, *diagnostizierte* («diagnosticar»), *flankiert* («flanquear»), *dominierte* («dominar»), *blankpolierte* («pulir»), *konzentriert*, *konzentriert*, *rekonstruieren*, *balancierte*, *phantasiert*, *reagieren* («reaccionar»), *posiert* («posar»), *kokettiert* («coquetear»), *arrangieren* («organizar»), *imprägniert* («impregnar»), *phantasierte*, *phantasieren*, *realisierte* («realizar»), *ausprobierte K* («probar»), *reagierte*, *interessierte*, *studierte*, *fixieren*, *kapituliert*, *kapituliert*, *triumphiert*, *reagierte*, *präsentierte* («presentar»), *registriert* («registrar»), *konzen-*



triert, anprobierte («probarse ropa»), »projizieren («proyectar»), studieren, passiere, reagierte, interessierte, präsentieren, reagierte, interessiert, organisieren («organizar»), präsentierte, diagnostiziert, passiert, passiert, diskutiert, interessierte, triumphierend, distanziert («distanciar»), protokollieren, irritiert, präsentierte, irritiert, reagiert, registrieren, provozierte («provocar»), funktionieren («funcionar»), registriert, registriert, reduziert («reducir»), relativiere («relativizar»), irritiert, studieren, irritierten, akzeptieren («aceptar»), reagierte, kompensieren («compensar»), divergieren («divergir»), reagieren, konfrontiert («confrontar»), sekundierten («secundar»), registrieren, analysieren («analizar»), irrumpieren («irrumpir»), marschierten, passiert, passiert, formuliert («formular»), transportiert («transportar»), relativieren («relativizar»), diskutierten, alarmiert («alarmar»), variiert («variar»), passiert, kalkulierte, akzeptierte, resultierte («resultar»), präsentieren, rasierten, moralisieren («moralizar»), konzentrieren, nummeriert («numerar»), notiert, konzentriert, experimentiert («experimental»), diktiert, liniert («trazar líneas»), etabliert («establecer»), kontrolliert («controlar»), reduziert («reducir»), avisierte («avisar»), reduzieren, funktioniere, korrigiert («corregir»), notiert, abonniert («suscribirse a»), repariert («reparar»), distanziert, akzeptiert, definiert («definir»), servierte («servir»), marschieren, phantasiert, fotografiert, konzentriert, kontrastiert («contrastar»), weiterstudieren («seguir estudiando»), hineinphantasiert, irritierten, studiere, absolviert («terminar»), irritiertem, riskierte («arriesgar»), interessiere, agitieren («hacer propaganda»), demonstrieren («manifestar»), toleriert («tolerar»), akzeptiert, studierten, halbiert («partir por la mitad»), kontrollierte, signalisierte («señalizar»), interessiert, interessiert, passierte, dominierte.

(Hackl 2010): 83: akklamierten («aclamar»), kolportierten («vender por las calles»), inszenierte («escenificar»), trainierte («entrenar»), weiterdiskutieren, datiert («fechar»), passieren, passiert, regierenden, riskieren, installieren («instalar»), affiziert («pegar»), riskierten, denunziert («denunciar»), emigriert («emigrar»), korrigiert, internierten («internar»), abtransportiert, akzeptieren, marschieren, interniert, kollaborierte («colaborar»), deponieren, stationiert («estacionar»), karierten Blatt, registriert, inspizierte («observar»), internierte, diktiert, plädierte, pensioniert («jubilarse»), rationiert («racionar»), inhaftiert («encarcelar»), kapierten («comprender»), gratulieren («felicitar»), einquartiert, fasziniert, nummerieren, gratuliert, parieren, adoptieren, sortiert, trainiert, transportiert, marschierte, telefonierte («telefonar»), gravierenden («agravar»), operiert («operar»), repariert, einquartierte, hantierten («trabajar con»), praktiziere («practicar»), drapiertes Tanzlokal («drapear»), gratulierte, avisiert, krepriere («reventar»), krepier, rekonstruieren, rehabilitiert («rehabilitar»), sanieren («sanear»), kritisiert («criticar»), delegiert («delegar»), existierten («existir»), rehabilitiert, korrigiert, hantierte, studiert, passieren, reagieren, triumphierendem, promovierten («doctorarse»), forciertes («forzar»), inkriminierten («incriminar»), reagieren, provozieren, passieren, interessiert, toleriert, telefoniert, registriert, telefonieren, motivierten («motivar»), diskriminiert («discriminar»).



